Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach uda się dom Judy do domu Izraela i razem przyjdą z ziemi północnej do ziemi, którą dałem w dziedziczne posiadanie waszym ojcom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych właśnie dniach uda się dom Judy do domu Izraela i razem przybędą z ziemi północnej do ziemi, którą przekazałem waszym ojcom w dziedziczne posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W te dni dom Judy będzie chodził z domem Izraela i przybędą razem z ziemi północnej do ziemi, którą dałem w dziedzictwo waszym ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W one dni pójdą dom Judzki z domem Izraelskim, i przyjdą pospołu z ziemi północnej do ziemi, którąm dał w dziedzictwo ojcom waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni pójdzie dom Judzki do domu Izraelskiego, i przydą społem z ziemie północnej, do ziemie, którąm dał ojcom waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach pójdzie dom Judy do domu Izraela i przyjdą zgodnie z kraju północnego do ziemi, którą dałem jako dziedzictwo waszym przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owych dniach przystąpią ci z domu Judy do tych z domu Izraela i wejdą razem z ziemi północnej do ziemi, którą dałem waszym ojcom w dziedziczne posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W owych dniach pójdzie dom Judy do domu Izraela i przyjdą razem z ziemi północnej do ziemi, którą dałem jako dziedzictwo waszym przodkom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owych dniach dom Judy złączy się z domem Izraela. Przyjdą razem z kraju północy do kraju, który dałem w dziedzictwo waszym przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tych to dniach Dom Judy kroczyć będzie [zgodnie] z Domem Izraela i razem przybędą z krainy Północy do kraju, który dałem w dziedzictwo ojcom waszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях ввійдуть дім Юди до дому Ізраїля, і прийдуть разом з землі з півночі і зі всіх країн на землю, яку унаслідили їхні батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W te dni pójdzie dom judzki do domu israelskiego i razem przyjdą z ziemi północnej do ziemi, którą oddałem w dziedzictwo waszym przodkom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owych dniach pójdą, dom Judy wraz z domem Izraela, i razem przyjdą z ziemi północnej do ziemi, którą dałem jako dziedziczną własność waszym praojcom. |

1. 1) <x>290 11:10-16</x> [↑](#footnote-ref-2)